

N. 84 — 385

16 FEBRUARI 1984. — Koninklijk besluit  
tot oprichting van een concordantiedienst bij het Arbitragehof

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 28 juni 1983 houdende de inrichting, de bevoegdheid en de werking van het Arbitragehof, inzonderheid op artikel 44;

Gelet op het advies van de Algemene Syndicale Raad van advies;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Eerste Minister en Onze Ministers van Institutionele Hervormingen en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Er wordt bij het Arbitragehof een concordantiedienst opgericht, hierna « de dienst » genoemd.

Art. 2. De dienst staat in voor de mondelinge en schriftelijke vervalingen die nodig zijn voor de werking van het Hof.

De dienst zorgt, onder het gezag van de voorzitters van het Hof, voor de overeenstemming van de Nederlandse, de Franse en de Duitse teksten van de arresten. Elke voorzitter kan daartoe een lid van zijn taalgroep aanwijzen.

Art. 3. De dienst bestaat uit eigen personeel. Hij kan bovendien Rijksambtenaren omvatten die gedetacheerd worden bij beslissing van de Eerste Minister, genomen met het akkoord van de Minister onder wie de betrokken ambtenaar ressorteert.

De dienst van oorsprong blijft de wedde van de gedetacheerde ambtenaar betalen. Die wedde wordt terugbetaald ten bezware van de begroting van het Hof.

Art. 4. Onze Eerste Minister en Onze Ministers van Institutionele Hervormingen zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 16 februari 1984.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :  
De Eerste Minister,  
W. MARTENS

De Minister van Institutionele Hervormingen,  
J. GOL

De Minister van Institutionele Hervormingen,  
J.-L. DEHAENE

DIENSTEN VAN DE EERSTE MINISTER  
EN MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 84 — 386

16 FEBRUARI 1984. — Koninklijk besluit  
houdende regeling betreffende de eer- en voorrangsbewijzen  
ten aanzien van het Arbitragehof

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 28 juni 1983 houdende de inrichting, de bevoegdheid en de werking van het Arbitragehof, inzonderheid op artikel 43, tweede lid;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Eerste Minister en Onze Minister van Binnenlandse Zaken en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. In de protocollaire orde neemt het Arbitragehof rang onmiddellijk vóór of onmiddellijk na het Hof van cassatie, naargelang zijn voorzitter in functie overeenkomstig artikel 2 rang neemt vóór of na de eerste voorzitter en de procureur-generaal van het Hof van cassatie.

F. 84 — 385

16 FEVRIER 1984. — Arrêté royal  
portant création d'un service de concordance  
auprès de la Cour d'arbitrage

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 28 juin 1983 portant l'organisation, la compétence et le fonctionnement de la Cour d'arbitrage, notamment l'article 44;

Vu l'avis du Comité général de consultation syndicale;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre et de Nos Ministres des Réformes institutionnelles et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Il est créé un service de concordance auprès de la Cour d'arbitrage, dénommé ci-après « le service ».

Art. 2. Le service assure les traductions orales et écrites nécessaires au fonctionnement de la Cour.

Sous l'autorité des présidents de la Cour, le service veille à la concordance des textes français, néerlandais et allemands des arrêts. Chacun des présidents peut déléguer à cette fin un membre de son groupe linguistique.

Art. 3. Le service comprend un personnel propre. En outre, il peut comprendre des agents de l'Etat détachés par décision du Premier Ministre, prise avec l'accord du Ministre dont relève l'agent intéressé.

Le service d'origine poursuit le paiement du traitement de l'agent détaché. Ce traitement est remboursé à charge du budget de la Cour.

Art. 4. Notre Premier Ministre et Nos Ministres des Réformes institutionnelles sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 février 1984.

BAUDOIN

Par le Roi :  
Le Premier Ministre,  
W. MARTENS

Le Ministre des Réformes institutionnelles,  
J. GOL

Le Ministre des Réformes institutionnelles,  
J.-L. DEHAENE

SERVICES DU PREMIER MINISTRE  
ET MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 84 — 386

16 FEVRIER 1984  
Arrêté royal réglant la préséance de la Cour d'arbitrage  
et les honneurs qui lui sont rendus

BAUDOIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 28 juin 1983 portant l'organisation, la compétence et le fonctionnement de la Cour d'arbitrage, notamment l'article 43, alinéa 2;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Premier Ministre et de Notre Ministre de l'Intérieur et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1er. Dans l'ordre protocolaire, la Cour d'arbitrage prend rang immédiatement avant ou immédiatement après la Cour de cassation, selon que son président en exercice prend rang avant ou après le premier président et le procureur général de la Cour de cassation en application de l'article 2.

**Art. 2.** De voorzitter in functie van het Arbitragehof neemt rang onmiddellijk vóór of onmiddellijk na de eerste voorzitter en de procureur-generaal van het Hof van cassatie, naargelang zijn anciënniteit in de hoedanigheid van voorzitter groter of minder groot is dan die van de eerste voorzitter van het Hof van cassatie in het ambt van eerste voorzitter.

De anciënniteit in de hoedanigheid van voorzitter van het Arbitragehof wordt berekend vanaf de eerste aanwijzing in die hoedanigheid.

**Art. 3.** De niet in functie zijnde voorzitter geniet dezelfde persoonlijke voorrang als de voorzitter in functie, wanneer hij door deze op een officiële plechtigheid of in een stoet wordt afgevaardigd om hem te vervangen.

**Art. 4.** Volgen op het Arbitragehof wanneer zij tot een officiële plechtigheid zijn uitgenodigd, successievelijk de referendarissen en de griffiers volgens de orde van hun benoeming.

**Art. 5.** Onze Eerste Minister en Onze Minister van Binnenlandse Zaken zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 16 februari 1984.

**BOUDEWIJN**

Van Koningswege :  
De Eerste Minister,  
W. MARTENS

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
Ch.-F. NOTHOMB

**MINISTERIE VAN JUSTITIE**

N. 84 — 387

16 FEBRUARI 1984. — Koninklijk besluit houdende voorschrift omtrent de ambtskledij der ambtsdragers van het Arbitragehof

**BOUDEWIJN, Koning der Belgen,**

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 28 juni 1983 houdende de inrichting, de bevoegdheid en de werking van het Arbitragehof, inzonderheid op artikel 43;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op voordracht van Onze Minister van Justitie en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hobben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1. § 1.** Op de gewone zittingen dragen de leden van het Hof een toga van zwarte stof met wijde mouwen, met opslagen, kraag en mouwrand van zwarte zijde, een koningsblauwe gordel, een geplisseerde hangende bef van wit batist en een baret van effen zwarte zijde.

De baret van de voorzitter is aan de onderrand met een gulden boordsel omzet.

**§ 2.** Op de plechtige zittingen en bij officiële plechtigheden is een toga van koningsblauwe stof en van hetzelfde model als de zwarte, met opslagen, kraag en mouwrand van koningsblauwe zijde, een bef van witte kant, de neerhangende gordel van moirézijde, koningsblauwkleurig met gulden kwasten en een baret van koningsblauw fluweel omzet met een gulden boordsel.

De opslagen van de toga van de voorzitter zijn met wit bont belegd. Hij draagt diezelfde baret, aan de oxiderkant en aan de bovenkant met een gulden boordsel omzet.

**§ 3.** Op de gewone zittingen dragen de griffiers een toga van zwarte stof met wijde mouwen, met opslagen, kraag en mouwrand van zwarte zijde, een geplisseerde hangende bef van wit batist, een zwarte gordel en een met een zwarte fluwelen boordsel omzette baret van effen zwarte zijde.

**Art. 2.** Le président en exercice de la Cour d'arbitrage prend rang immédiatement avant ou immédiatement après le premier président et le procureur général de la Cour de cassation, selon que son ancienneté en la qualité de président est plus ou moins grande que celle du premier président de la Cour de cassation dans la fonction de premier président.

L'ancienneté en qualité de président de la Cour d'arbitrage se compte à partir de la première désignation en cette qualité.

**Art. 3.** Le président qui n'est pas en exercice jouit de la même préséance personnelle que le président en exercice, lorsqu'il est délégué par celui-ci, pour le remplacer, à une cérémonie officielle ou à un cortège.

**Art. 4.** Viennent à la suite de la Cour d'arbitrage, lorsqu'ils sont conviés à une cérémonie officielle, successivement les référendaires et les greffiers dans l'ordre de leur nomination.

**Art. 5.** Notre Premier Ministre et Notre Ministre de l'Intérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 16 février 1984.

**BAUDOUIN**

Par le Roi :  
Le Premier Ministre,  
W. MARTENS

Le Ministre de l'Intérieur,  
Ch.-F. NOTHOMB

**MINISTÈRE DE LA JUSTICE**

F. 84 — 387

16 FEVRIER 1984. — Arrêté royal prescrivant le costume des titulaires de fonctions à la Cour d'arbitrage

**BAUDOUIN, Roi des Belges,**

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 28 juin 1983 portant l'organisation, la compétence et le fonctionnement de la Cour d'arbitrage, notamment l'article 43;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1er. § 1er.** Aux audiences ordinaires, les membres de la Cour portent la toge de tissu noir à grandes manches, dont les revers, le collet et le bas des manches sont garnis de soie noire, la ceinture bleu roi, la cravate tombante de batiste blanche et plissée et la toque de soie noire unie.

Le président porte un galon d'or au bas de la toque.

**§ 2.** Aux audiences solennelles et dans les cérémonies officielles, la toge est de tissu bleu roi de la même forme que la noire; les revers, le collet et le bas des manches sont garnis de soie bleu roi, la cravate en dentelle blanche, la ceinture pendante, en soie moirée, bleu roi à glands d'or et la toque de velours bleu roi bordée d'un galon d'or.

Le président a le revers de la toge doublé d'une fourrure blanche. Il porte à la toque deux galons d'or, un au bas de la toge et l'autre au bord supérieur de la toque.

**§ 3.** Aux audiences ordinaires, les greffiers portent la toge de tissu noir à grandes manches, dont les revers, le collet et le bas des manches sont garnis de soie noire, la cravate tombante de batiste blanche et plissée, la ceinture noire et la toque de soie noire unie, bordée d'un galon de velours noir.